

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:46:41
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине

Профессиональная этика переводчика, 3 семестр

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	лингвистики и переводоведения

Типовые задания для контрольной работы:

Контрольная работа

Вариант 1.

Задание 1. Охарактеризуйте следующие понятия:

- 1.Что такое нравственность?
- 2.В чем заключается отличие морали от нравственности?
- 3.Какие выделяются элементы нравственности?
- 4.Что является предметом этики?
- 5.Чем этика отличается от морали?

Задание 2. Прочитайте текст. Ответьте на вопросы к тексту. В чем заключается сущность этики переводчика, по мнению автора текста?

THE ETHICS OF TRANSLATING AND INTERPRETING

The ethics of translating and interpreting is to set and maintain high standards in translating and interpreting, to enable the existence of translators and interpreters responsive to the changing needs of the community. Essentially, ethics of translating and interpreting is responsible for setting, maintaining and promoting high professional standards.

Interpreters and translators encounter a variety of ethical issues and questions in the course of their work. Ethical behaviour and the maintenance of high ethical standards are essential to good practice, in developing the profession and in maintaining positive opinions and perceptions. While working as an interpreter or translator, ethical responsibilities overlap with your duty of care. Duty of care is the requirement to exercise the skill, care and diligence of a reasonable person performing similar work. Knowledge and understanding of ethical standards is an integral part of translation practice.

The ethical standards for interpreting and translating practitioners are set out by the national professional bodies for translating and interpreting. Different bodies in different countries will determine their own codes of ethics.

When working with specific international organizations, practitioners are expected to adhere to the International Association of Conference Interpreters (AIIIC) Code of Ethics. A number of government and private language service providers have implemented this code as an integral part of the contract that practitioners must sign before joining their service.

GENERAL ETHICS PRINCIPLES

Although the codes of ethics mentioned above may differ in some parts, they are generally concerned with similar underlying ethical principles. The general principles contained in the different codes of ethics require translators and interpreters to:

- Respect their clients' right to privacy and confidentiality
- Disclose any real or perceived conflicts of interest
- Decline to undertake work beyond their competence or accreditation levels
- Relay information accurately and impartially between parties

- Maintain professional detachment and refrain from inappropriate self-promotion
 - Guard against misuse of inside information for personal gain
- Many employers will expect practitioners to have accreditation – it is difficult to get translating and interpreting work without it. Recognition is granted through accreditation testing by different translation organizations and societies. This involves answering the questions about translating issues in writing and for interpreting tests questions relating to interpreting issues orally. During a test, applicants are presented with a scenario as it could be encountered by an interpreter or translator in the field and are then required to respond to these situations, based on the relevant code of ethics. In their answers applicants need to:
- Identify the relevant ethical principle by name. For example, ‘this question is related to the principle of accuracy ...’
 - State what the requirements of the principle are, e.g. ‘... according to which, a translator should ...’
 - Explain how the situation places the principle at risk and how this problem should be resolved. When an applicant’s answers are marked, the mark awarded will depend on whether the applicant has covered all of these points. It is important that answers are clear, concise and only address the ethical principle(s) directly related to the question asked.

Задание 3. Ответьте на вопросы на к тексту:

1. What is the main aim of ethics of translating and interpreting?
2. What is duty of care?
3. What is AICC?
4. What is a code of ethics?
5. What are the general ethics principles?

Вариант 2.

Задание 1.

1. Что такое социальная норма?
2. Кто признается основателем этики?
3. Кто впервые использовать термин «этика» для обозначения науки, которая изучает добродетели?
4. Что понимается под понятием «этикет»?
5. Что называют «правилами хорошего поведения»?

Задание 2.

Прочитайте текст. Ответьте на вопросы к тексту. Прокомментируйте взгляды автора на этику устного перевода.

To Translate or Not to Translate, That is the Question

To translate or not to translate is the problem, which actually turns up to be a question for both translators and interpreters. Because it is always a question which causes much hesitation and disputes. When it comes to the question of ethics in different fields the first ones which most quickly come to mind are medicine and jurisdiction. And, then, after taking few seconds to think you’d mention translation.

What is ethics?

To answer the question “to translate or not to translate?”, it is necessary to begin with the definition of the concept of ethics. It should be noted that ‘ethics’ generally refers to systems of values and moral principles that should guide our notions of right and wrong and, thus, discipline our conduct.

WHAT IS TRANSLATOR PROFESSIONAL ETHICS?

An ethics of translation lies in deciding upon the right course of action within the act itself, deciding what is the right or wrong treatment of the text we are translating and knowing how to implement those decisions. It implies an acute awareness of your own role in the translation process and a keen awareness of the impact of your decisions on the world around you. Therefore, often the answer to the question “To translate or not to translate?” is based on ethical considerations.

In terms of a professional or translator ethics, the translator is in no position to fully appreciate the significance of their choices or the subtle shades of meaning that are being erased, mangled or mistreated and is thus acting in an unethical manner.

ETHICS OF TRANSLATION AND INTERPRETING: INTERPRETER ETHICS

An interpreter is obligated by their profession to interpret everything that is being said. Interpreters are in a slightly different situation than translators in terms of dealing with ethical situations, due to the very fact that their personal morals will (or potentially will not) coincide with the expected professional morals as set out by various institutions.

WHAT IS MULTI-LANGUAGES TRANSLATOR'S CODE OF ETHICS?

Answering the question "To translate or not to translate?" it is necessary to refer to Multi-Languages Translators Code of Ethics. Multi-Languages Translators Code of Ethics defines what it means to be an outstanding translator. "Every translation shall be faithful and render exactly the idea and form of the original – this fidelity constitutes both a moral and legal obligation for the translator." – International Federation of Translators (FIT).

TRANSLATOR'S CODE OF ETHICS

Professional Practice

Translators should endeavor to provide service of the highest quality in their professional practice.

Accuracy

The translator must translate accurately. By accurate translation, we understand a translation that preserves the meaning, and style of the source document.

Confidentiality

The translator must respect, under all circumstances, confidentiality and privacy of the information contained in all documentation provided by the client for the purpose of translation, unless otherwise required by law. All information submitted shall be confidential and may not be reproduced, disclosed or divulged.

Impartiality and Conflict of Interest

In order to maintain professionalism, the translator must remain impartial and declare any potential conflict of interest (including personal or ethical values and opinions) that may affect his/her performance while translating a document.

Limitation of practice

The translator must know his/her linguistic limitations and decline assignments that go beyond his/her skills and competence.

The translator must only accept assignments that he/she can complete and deliver in a timely manner (by the due date).

The translator must accept documents that he/she can translate. No work should be subcontracted to colleagues without prior written permission.

The translator should possess sound knowledge of the source language and be an expert in the target language.

The translator should accept translations only for fields or subject matters where he/she has knowledge and experience.

Accountability

The translator is accountable for his/her work and must recognize and acknowledge translation mistakes and try to rectify them even when the translation has been completed, in order to avoid potential liability and risk issues.

Professional Development

The Translator

- Must seek professional development courses to maintain, improve and expand translation skills and general knowledge through self-teaching, formal and informal continuing education.
- Must acquire the proper terminology and enhance his/her knowledge by creating and updating terminology files.
- Must seek evaluative feedback and practice self-evaluation concerning performance.

RESPECT FOR ALL PARTIES

The translator must show respect for all parties involved in the translation assignment, including respect for self, the agency and to its clients.

The translator must respect copyrights and intellectual property. Translated documents remain the client's exclusive property.

To sum up, interpreters and translators encounter a variety of ethical issues and questions in the course of their work. Therefore, to translate or not to translate is quite an urgent issue in modern translation activities. Ethical behavior and the maintenance of high ethical standards are essential to good practice, in developing the profession and in maintaining positive opinions and perceptions. All translators have to strive for an ever higher level of professionalism to bring prestige and respect to themselves and the translation profession.

Задание 3. Ответьте на вопросы к тексту:

1. What is ethics?
2. What is translator professional ethics?
3. What is multi-languages translator's code of ethics?
4. What is International Federation of Translators?
5. What are the main requirements to translator's professional ethics?
6. What are the main requirements to translator's professional development?
7. Why is implied under "respect for all parties"?
8. Why is implied under "conflict of interests"?
9. Why is implied under "limitation of practice"?
10. Why is implied under "accountability"?

Типовые вопросы к экзамену:

Для проведения промежуточной аттестации рабочим учебным планом предусмотрен экзамен в 3 семестре.

В структуру билета входит 3 задания:

- 1) Теоретический вопрос.
- 2) Оцените действия переводчика с точки зрения профессиональной этики.
- 3) Прокомментируйте переводческую ситуацию с точки зрения профессиональной этики.

Задание 1. Осветите теоретический вопрос:

1. Предмет этики.
2. Классификация разделов этики.
3. Профессиональная этика.
4. Специфика корпоративной культуры и корпоративная этика.
5. Этика делового общения.
6. Понятие нравственности.
7. Происхождение нравственности и история ее развития.
8. Структура нравственности.
9. Нравственные отношения
10. Этикет, его структура и основные принципы.
11. Происхождение этикета и история его развития.
12. Требования современного этикета и его значение в развитии повседневной деловой культуры профессионала.
13. Деловой этикет.
14. Этикет и имидж
15. Моральные принципы переводчика.
16. Отношение переводчика к переводимому тексту.
17. Отношение переводчика к заказчику (клиенту).
18. Отношение переводчика к себе.
19. Нормы профессионального поведения переводчика.
20. Адаптация переводчика к ситуации перевода.

21. Внешний вид переводчика.
22. Поведение переводчика.
23. Интонация, жестикуляция и голос переводчика во время перевода.

24. Понятие профессиональной пригодности.
25. Понятие «профессиональные требования» и его определение.
26. Качества, обуславливающие профессиональную пригодность переводчика.
27. Качество перевода и сроки выявления недостатков.
28. Особенности правового статуса переводчика: трудовое законодательство, гражданско-правовое законодательство, Закон об авторском праве, уголовно-процессуальное производство
29. Профессиональные объединения переводчиков
30. Техническое обеспечение перевода.

Задание 2. Оцените действия переводчика с точки зрения профессиональной этики.

Какие этические нормы были нарушены переводчиком в следующих ситуациях??

1. Российское телевидение (в беседе с рабочим предприятия): «Как вы живете? Чем интересуетесь? Какая у вас семья? Чем вы занимаетесь в свободное время? Как вам жилось раньше? Как теперь? Расскажите об этом немножко!»

Рабочий: «Да что там рассказывать! Ничего особенного... Как жил, так и живу. Ничем особенным не занимаюсь. Работа примерно та же. Был электриком, стал электромонтером. Планов особых нет. Семьи пока нет. Ну разве что жену, может быть, заведу. Так все как-то...»

Переводчик: «Говорит, что все как было, так и есть. Ничем он не интересуется... Дебил!»

2. Обстановка банкета. Мюнхен. На банкете журналисты, писатели, художники из Германии и России. Слово берет главный редактор крупной баварской газеты: «Друзья! Теперь уже ясно, что наша выставка удалась. Русские художники показали класс! Мюнхен приветствует их! Давайте выпьем за них и за высокое искусство!»

Переводчик (обращаясь к русским художникам): «Да ну его к черту! Он чушь всякую мелет! Давайте лучше сами выпьем!»

Задание 3. Прокомментируйте переводческую ситуацию с точки зрения профессиональной этики.

1. Мифтах Миссури, бывший переводчик Муаммара Каддафи, в апреле 2018 года сообщил о том, что о финансировании первой президентской кампании Николя Саркози европейский политик и ливийский лидер договорились еще за два года до выборов во Франции, в 2005-м году. Об этом Миссури рассказал в интервью телеканалу «Россия сегодня».

2. Одно из крупнейших информационных агентств «Рейтер» сокращает число сотрудников в своем российском подразделении. Суммарно в московском бюро агентства сократили 11-12 человек. Это, по его данным, корреспонденты и переводчики.

Имеет ли право уволенный переводчик разгласить информацию, составляющую коммерческую тайну: